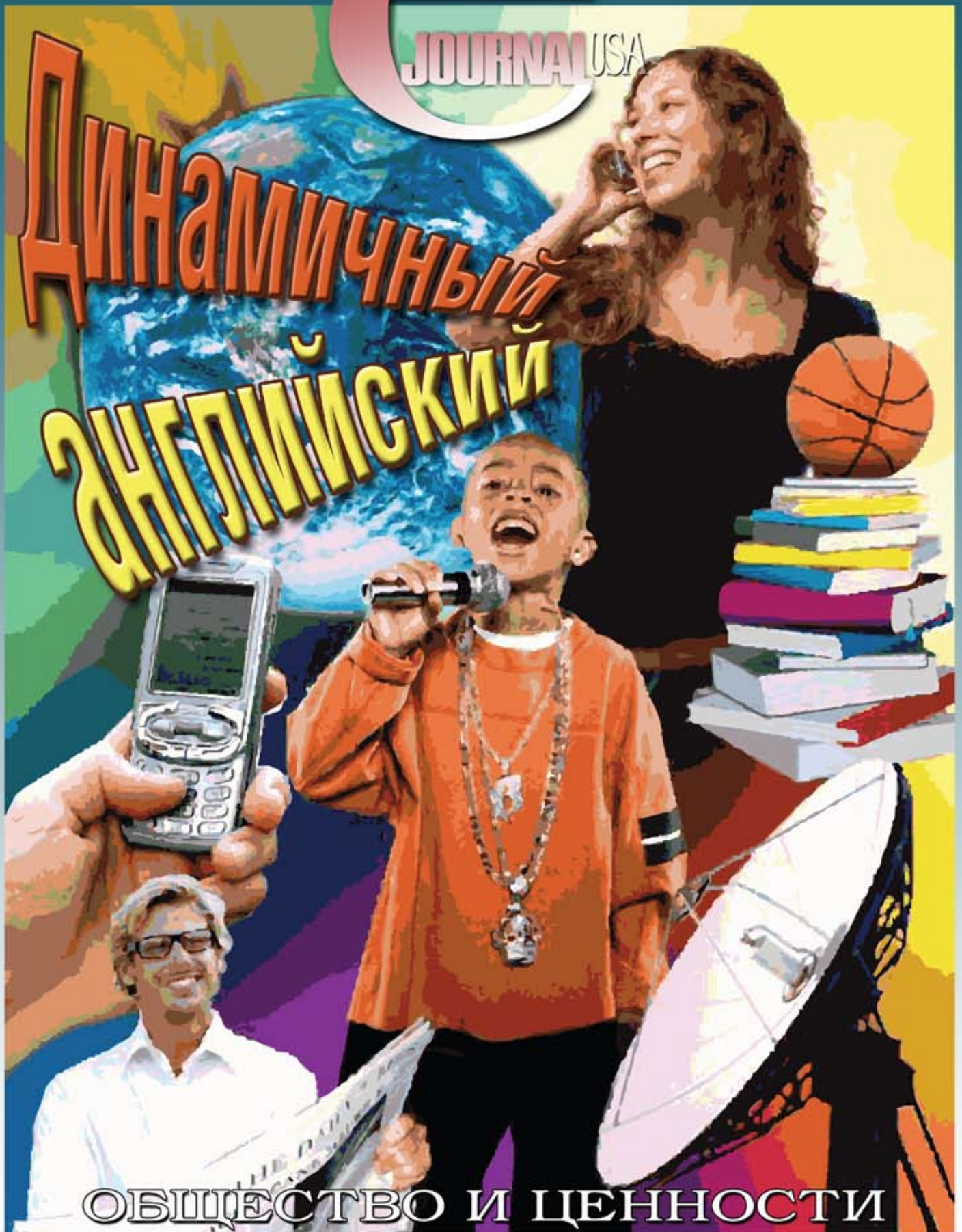




JOURNAL USA

Динамичный
английский



ОБЩЕСТВО И ЦЕННОСТИ



Общество и ценности, Том 12, № 8

Бюро международных информационных программ:

Координатор	Джереми Кертин
Исполнительный редактор	Джонатан Марголис
Творческий руководитель	Джордж Клэк
Главный редактор	Ричард Хаккаби
Ответственный редактор	Робин Егер
Производственный директор	Кристиан Ларсон
Помощник производственного директора	Сильвия Скотт
Веб-мастер	Джанин Перри
Помощник редактора	Чандли Макдоналд
Редактор текста	Розали Таргонски
Редактор фотографий	Энн Монро Джейкобс
Специалист по источникам	Мартин Маннинг
Специалист по авторским правам	Конни Фонс
Дизайн обложки	Брайан Кестел
Редактор русского издания	Лидия Воронина

Редакция признательна за щедро предоставленные снимки и видеоматериалы, некоторые из которых носят коммерческий характер. Тот факт, что мы с благодарностью используем эти изображения, никоим образом не означает одобрения соответствующей продукции Государственным департаментом США.

Назвав этот выпуск нашего журнала «Динамичный английский», мы стремились отразить меняющийся характер современного американского варианта английского языка. Журнал не связан с какими-либо другими программами, изданиями или материалами, которые могут ассоциироваться со словосочетанием «динамичный английский».

Обложка работы Брайана Кестеля

Бюро международных информационных программ Государственного департамента США издает серию из пяти электронных журналов «Экономические перспективы», «Глобальные проблемы», «Вопросы демократии», «Внешняя политика» и «Общество и ценности» под общим названием “eJournal USA”. Они посвящены анализу основных проблем, с которыми сталкиваются Соединенные Штаты и международное сообщество, а также анализу общества, ценностей, идей и институтов США.

Новый номер журнала издается ежемесячно на английском языке, а затем выходит в переводах на испанский, португальский, русский и французский языки. Отдельные номера публикуются также на арабском, китайском и персидском языках. Каждый журнал имеет выходные данные: том, соответствующий году от начала издания, и номер, соответствующий очередному номеру журнала в текущем году.

Мнения, которые высказываются на страницах журналов, не обязательно отражают взгляды или политику правительства США. Государственный департамент США не несет ответственности за содержание веб-сайтов, на которые есть ссылки в журналах, или их нормальную работу в интернете; эту ответственность несут их создатели. Журнальные статьи, фотографии и иллюстрации можно воспроизводить и переводить за пределами Соединенных Штатов, если материалы не сопровождаются четким указанием на ограничения, налагаемые авторским правом. В последнем случае необходимо получить разрешение у владельцев авторских прав, упомянутых в журнале.

Текущие или предыдущие номера журналов, а также анонс будущих журналов можно найти в нескольких электронных форматах на странице Бюро международных информационных программ в Интернете по адресу <http://usinfo.state.gov/pub/ejournalusa/russian.html>

Комментарии и замечания направляйте в посольство США в вашей стране или в редакцию

Editor, eJournal USA
IPR/PUBJ
U.S. Department of State
301 4th Street, SW
Washington, DC 20547
United States of America
Электронный адрес: eJournalUSA@state.gov

Об этом выпуске

Б еда всех словарей состоит в том, что они устаревают уже в процессе их составления, еще не будучи изданными. Об этом пишет в своей статье «Перемены – это хорошо» Айлан Стейванс. Подобная проблема возникает и при описании факторов, влияющих на изменения в языке, подборе примеров, демонстрирующих их характер, и определении сути всего этого процесса. Мы назвали этот журнал «Динамичный английский» – в нем рассказывается о трансформациях, которые претерпевает в 21-ом столетии самый распространенный в мире язык, испытывая воздействие современных технологий, глобализации и иммиграции.

Большинство людей каждый день сталкиваются, по крайней мере, с одним новым английским словом или оборотом, особенно те, кто смотрят популярные передачи или читают блоги и другие сайты в интернете. Американцы, которые временно живут или работают в других странах, особенно хорошо ощущают перемены в своем языке. Встречаясь с американцами за границей или возвращаясь в Соединенные Штаты из-за рубежа, они удивляются новым словам и выражениям и тому, насколько широко они распространены. Им они кажутся абсолютно новыми. К тому времени, когда мне впервые довелось услышать выражение «24/7», оно уже употреблялось почти повсеместно для обозначения напряженной работы – круглосуточно и каждый день без выходных. Я по-настоящему был потрясен, когда услышал, как одна студентка, которая, поразившись чему-то, воскликнула: “Shut-up!” Поскольку ее наставники и однокурсники не находили в этой реплике ничего необычного, стало ясно, что это грубое, как меня всегда учили, выражение, означающее «заткнись!», видимо, использовалось совсем в другом значении. Очевидно, оно приобрело оттенок, близкий к выражениям «не может быть!» или «да ну!»

Все живые языки развиваются, причем английский, похоже, меняется быстрее многих других. В работе «Как создавался английский: краткая история» лингвист Сет Лерер анализирует эволюцию английского языка на протяжении веков – от «Беовульфа» к Чосеру, к Уэбстеру и до современных авторов. Основываясь на закономерностях британского английского, Уэбстер предложил новые варианты правописания и словоупотребления для американского английского. Одному только Шекспиру он ставит в заслугу создание почти 6000 новых слов. Не чужд этот феномен и американской версии языка. В одной из программ в серии передач «Вы говорите по-американски?», которую подготовила телевизионная сеть Системы общественного вещания (Пи-би-эс), отмечалось, что значительное



“Ginormous” в значении «огромный, просто обалдеть, какой огромный» – одно из 100 новых слов, которые будут добавлены в следующее издание академического словаря «Мерриам-Уэбстер».

число новых слов ввел в обиход президент США Томас Джефферсон. На сайте этой программы соотношение между языком и культурой объясняется так: «Язык сеет семена перемен, общество является плодородной почвой для их роста и распространения».

Но хороши ли эти изменения? Создатели сериала Пи-би-эс задались вопросом: «Стали ли мы менее грамотными, чем раньше, и разрушает ли язык электронная почта?» В своем сборнике очерков «Как мы теперь говорим» Джеффри Нанберг замечает: «Американский английский всегда был достаточно открыт для заимствования слов из других языков». По его мнению, сочетание элементов разных культур, будь то язык или кухня, может давать новые интересные результаты. Нанберг считает, что эксперты, которые жалуются на изменения в языке, думая, что сами они умнее языка или тех, кто им пользуется, достойны большей критики, чем те, кто создает и распространяет новые слова и словоупотребления. Лерер соглашается с большинством наших авторов, отмечая: «Мы не должны думать, что наш язык засорен. История английского языка – это история изобретений: поиска новых слов для нового опыта, создания выражений, которые обеспечены валютой на лингвистическом рынке».

Как пишет Нанберг в предисловии к своему сборнику, изданному в 2004 году, изменения в языке могут служить индикаторами важных перемен в самом обществе. Очень часто особенности американской культуры и американского характера мы выражаем с помощью таких слов, как «перемены», «новаторство», «плавающий котел», «практичность», «прямота». А потому не приходится удивляться, что американский английский постоянно меняется и что эти изменения отражают изменения в культуре.

Робин Егер



ОБЩЕСТВО И ЦЕННОСТИ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ США / АВГУСТ 2007 ГОДА / ТОМ 12 / № 8

<http://usinfo.state.gov/pub/ejournalusa.html>

Динамичный английский

4 Перемены – это хорошо

Айлан Стейванс, профессор Колледжа Амхерста (Амхерст, штат Массачусетс), специалист по латиноамериканской культуре Английский, как и все живые языки, подвижен, непредсказуем и постоянно меняется.

7 Раскрывая тайны: как расшифровать сленг

А. К. Кемп, директор сайта «Сленг-сити», преподаватель английского языка в Массачусетском технологическом институте (Кембридж, штат Массачусетс)
В интернете можно найти множество сайтов, которые помогают читателям понять американский сленг.

11 Язык блогов

«РЕПОРТЕРЫ БЕЗ ГРАНИЦ»
Перепечатка из «Справочника для блоггеров и сетевых диссидентов»

13 Говорит молодежь

Робин Фридман, литератор
Молодые люди идут в авангарде создания нового жаргона.

16 Идиомы, связанные со спортом и досугом, в американском английском

Джин Хенри, литератор и преподаватель
Спорт и игры благодаря своей популярности в Соединенных Штатах обогатили язык множеством идиом.

19 Влияние культуры хип-хопа на повседневный английский язык

Эммет Прайс, профессор Северо-восточного университета (Бостон, штат Массачусетс), музыковед, специалист по афроамериканской культуре
Городской лексикон поколения хип-хопа вливается в основное русло американской культуры.

22 Спанглиш – смесь английского и испанского

Айлан Стейванс, профессор Колледжа Амхерста (Амхерст, штат Массачусетс), специалист по латиноамериканской культуре
В Соединенных Штатах родился своеобразный гибрид английского и испанского языков.

25 Из арабского в английский

Алан Пимм-Смит, журналист и преподаватель
Происхождение сотен английских слов можно проследить в арабском языке.

29 Арабский язык в жаргоне американских ковбоев

Гэри Пол Набхан, литератор
Многие английские слова, относящиеся к верховой езде, пришли из арабского языка через испанский.

31 Дополнительные информационные ресурсы

Видео он-лайн

ATT/Cingular Wireless Telephone Commercial: IDK, My BFF Jill

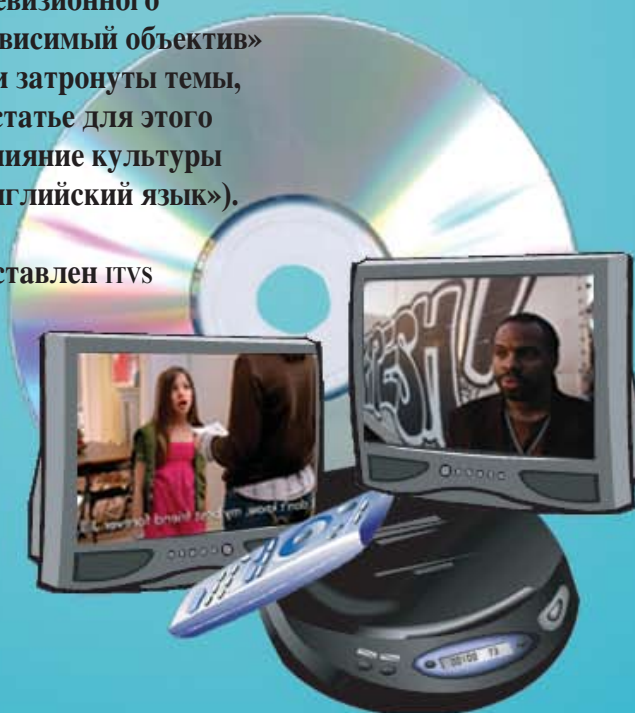
Разговор между мамой и дочкой происходит с помощью буквенной системы, которую придумали подростки для текстовых сообщений. Этот юмористический сюжет, в котором многое преувеличено, показывается с субтитрами.

Ролик снят BBDO для AT&T

Hip-hop

В этом ролике для телевизионного документального цикла «Независимый объектив» показаны образцы хип-хопа и затронуты темы, которые освещает в своей статье для этого журнала Эммет Прайс («Влияние культуры хип-хопа на повседневный английский язык»).

Видеоматериал предоставлен ITVS



<http://usinfo.state.gov/journals/itsv/0807/ijse/ijse0807.htm>

Перемены – это хорошо

Айлан Стейванс



© AP Images/MoscowPullman Daily News, Geoff Crimmins

Восьмилетние дети рассматривают свои новые словари.

Язык по природе своей является живым, постоянно меняющимся социально-культурным феноменом. Автор признает этот факт и анализирует ряд факторов, влияющих на динамику английского языка. Айлан Стейванс – профессор Колледжа Амхерста (Амхерст, штат Массачусетс), специалист по латиноамериканской культуре. Его перу принадлежат такие книги, как «Словарные дни» (Dictionary Days) и «Любовь и язык» (Love and Language).

Сколько слов в английском языке? Согласно Оксфордскому словарю английского языка, в общей сложности более 600 000. Каждый из нас, конечно, способен запомнить лишь какую-то их часть. А какую именно? Зависит от того, кого вы спросите. На протяжении жизни словарный запас человека претерпевает коренную трансформацию: от нескольких слов, произносимых лепечущим ребенком к жаргонному репертуару подростка и до самых разных речевых моделей взрослых, используемых в зависимости от обстановки – дома, на работе, с друзьями и так далее. На самом деле наш запас слов никогда не бывает фиксированным. И не только мы как личности постоянно меняемся – язык как таковой тоже не статичен. Оксфордский словарь, будучи историческим лексико-

ном, продолжает разрастаться. Сегодня он содержит больше слов, чем когда-либо, но очень многие из них архаичны и сегодня почти не употребляются.

Все это свидетельствует о двух противоположных характеристиках, которые постоянно присущи словам нашего языка: долговечности и недолговечности. Статичны только мертвые языки. Представим себе, к примеру, арамейский. Сегодня им пользуются практически только историки или религиоведы. Поэтому нет необходимости подбирать эквиваленты в этом языке таким словам, как «факс», «софт мани» (средства, предоставляемые корпорациями на нужды партии в период предвыборной кампании, которые нельзя тратить на нужды какого-либо конкретного кандидата) и «стероиды». Лексикон этого языка устоялся. С другой стороны, многие современные языки – китайский, английский, испанский, французский, русский и арабский – динамично развиваются. Чтобы оставаться в употреблении, они должны постоянно взаимодействовать с окружающей культурной средой, заимствуя иностранные термины и одновременно экспортируя свои слова в другие языки. Большие миграционные волны в современном мире, наряду со средствами мгновенной передачи сообщений, которые мы изобрели: телевидение, радио, кино, интернет – способствуют взаимному словесному обогащению.



© AP Images/Shawn Baldwin

Разнообразие лиц, которое вы можете увидеть на этой улице, отражает исключительное разнообразие состава американского населения в настоящее время. А это один из важнейших факторов, объясняющих механизм смешения языков в США.

Сколько немецких слов в английском языке? А сколько англицизмов прижилось в испанском? Ответ один: много. Противоречие между долговечным и недолговечным имеет ключевое значение для жизни языка. Язык нельзя изменить настолько, чтобы стереть его основу; но сама по себе основа не делает язык живым.

Нет нужды говорить о том, что некоторые языки более подвижны, чем другие. Я родился в Мексике. Вскоре после иммиграции в Соединенные Штаты (точнее, в Нью-Йорк) в 1985 году меня поразило, насколько изобретателен английский язык. Достаточно было одной поездки в метро, чтобы соприкоснуться с десятками разных языков. Общим элементом было желание каждого человека овладеть английским. Однако это желание наталкивалось на присутствие языков, которые люди привезли с собой из тех мест, откуда они были родом. В результате образовалась путаница, вавилонское смешение. Иными словами, куда бы я ни пошел, английский язык, который я слышал, был не чистым, загрязненным и постоянно взаимодействовал с другими языками. Как и я, миллионы иммигрантов учили английский на улице. Кому-то, возможно, удалось пройти стандартный курс обучения английскому языку. Но даже и на них повлияла мощная популярная культура. А поп-культура не придерживается строгих правил – по сути своей она живая, непредсказуемая и хаотичная. Поэтому понять, как перерабатывает все это язык, означает признать его свободу.

В моей личной библиотеке собрано много словарей. Большинство из них толковые. Есть несколько исторических. Некоторые определяются национальными и географическими координатами: аргентинский испанский, юго-западный английский, и квебекский французский. У меня есть специализированные словари: по медицине, спорту, рекламе. Кроме того, есть двуязычные и даже многоязычные словари – такие, как мой двухтомный латино-греко-ивритский словарь. Все они под рукой и все служат для меня источником вдохновения. Они содержат исходные элементы всех когда-либо написанных стихов – Библия, Гомер, Данте, Шекспир, Эмили Дикинсон, Аллен Гинзберг – вплоть до Дерека Уолкотта – не в явной форме, разумеется. Поэты представляются мне «первооткрывателями» языка: они наполняют его смыслом, внося в язык новые параметры и новый строй, отличающиеся от всех, когда-либо существовавших раньше.

Словари – необходимый инструмент для поддержания языка как единого внутренне сообразного целого. Они служат практическими пособиями для словоупотребления и хранилищами мудрости. Это еще и памятные шкатулки, содержащие значения слов в прошлом. Они могут также служить инструментом принуждения. Во времена политических репрессий тиранические режимы применяют их в качестве доказательства того, что мятежники неправильно используют термины, то есть присваивают себе общее достояние. Что меня больше



© AP Images/Lynne Stoddy

Эти трое новых американцев из Никарагуа, Таиланда и Эквадора были среди 6000 человек из всех уголков земли, которые стали натурализованными гражданами США на церемонии в Майами-Бич (штат Флорида) 13 июня 2007 года.

всего разочаровывает в словарях, так это их неэффективность. Но в то же время я прекрасно понимаю, что другими они просто не могут быть. По природе своей они всегда обречены на поражение. Когда выходит новое издание Оксфордского словаря в твердом переплете, его содержание уже устарело. В нем нет тысяч слов, изобретенных людьми с того момента, как рукопись была сдана в печать. Поэтому, как в мифе о Сизифе, его авторы должны сразу же начать все с начала и работать непрерывно и бесконечно. Но они никогда не добьются полного успеха, ибо пытаются сделать невозможное: удержать язык, сделать его управляемым. По самой природе своей живой язык кипуч, энергия его никогда не иссякает.

В одном из предыдущих абзацев я упомянул иммиграцию. Необыкновенная изобретательность американского английского объясняется присутствием огромного числа иммигрантов, прибывающих в страну со всех уголков мира. И это превосходно понимал американский журналист Генри Луис Менкен. Если страна выполняет свои функции надлежащим образом, эти иммигранты за относительно короткий срок в достаточной степени овладеют английским языком, чтобы включиться в общественную жизнь. Но их ассимиляция никогда не бывает улицей с односторонним

движением. По мере того как иммигранты становятся американцами, Соединенные Штаты тоже меняются вследствие их присутствия. Это взаимное изменение особенно наглядно проявляется в языке. Точно так же как прибывавшие в Америку ирландцы, скандинавы и евреи впитывали английский, английский вбирал в себя их манеру речи, выражения и синтаксические формы. И остальное население Америки воспринимало эти новые лингвистические элементы.

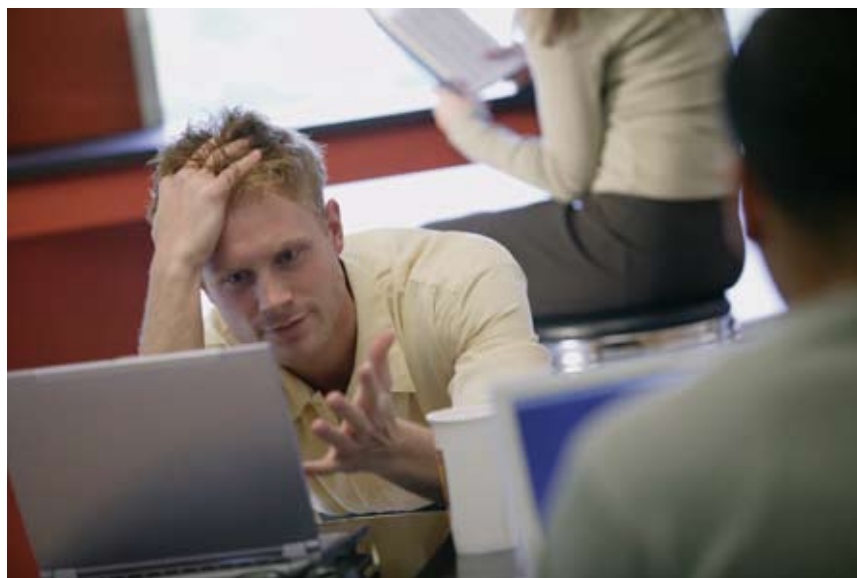
Я не слишком удивляюсь, когда узнаю – а это бывает довольно часто – что такой-то лексикограф – выходец из иммигрантской семьи. Для его родителей английский был языком, которым они пытались овладеть. Следовательно, в домашнем кругу часто обсуждались значения слов. Почему это слово пишется именно так? А как оно произносится? Каково его происхождение? На собственном опыте знаю: иммигранты – это новообращенные. Они «приходят» в язык, принимают его как убеждение и изучают его правила с таким рвением, какое редко проявляют носители языка.

Поэтому на вопрос о том, сколько слов в английском языке, я рекомендую отвечать так: их всегда недостаточно. ■

Мнения, высказываемые в этой статье, не обязательно отражают взгляды или политику правительства США.

Раскрывая тайны: как расшифровать сленг

А.К. Кемп



© 2007 Jupiterimages Corporation

Как определить, что означает слово, если его нет в словаре?

Часто английский язык озадачивает как тех, кто его старается выучить, так и тех, для кого он родной. Автор предлагает несколько способов, как выяснять смысл новых жаргонных выражений. А.К. Кемп – директор сайта «Сленг-сити» [<http://www.slangcity.com>], преподаватель английского языка в Массачусетском технологическом институте (Кембридж, штат Массачусетс).

С тех пор как 12 лет назад я начала преподавать английский как второй язык, я часто слышала от студентов такие жалобы: чем больше слов они выучивают, тем больше незнакомых слов им встречается.

Понимаю их разочарование. Одна из главных проблем при изучении языка – овладение его словарным запасом, а в английском языке, говорят, больше слов, чем в любом другом. Даются разные оценки, но второе издание Оксфордского словаря английского языка содержит определения более 170 000 слов, используемых в настоящее время. Огромная цифра, которая продолжает расти с каждым годом.

Выучить все эти «официальные» слова трудно тем, кто хочет овладеть английским языком, но еще труднее понять «неофициальные» слова – лексикон улицы, популярной культуры и всех других культурно

обособленных групп, замкнутых на себе и вырабатывающих свой собственный «эзотерический» язык. Даже носители языка могут теряться перед всеми этими специальными кодами, расшифровать которые практически невозможно. Это вам скажет любой, у кого есть дети-подростки.

Однако это не означает, что нельзя подобрать ключи, позволяющие разгадать эти лингвистические тайны. Приложив некоторые усилия и подключившись к интернету, вы можете стать настоящим Шерлоком Холмсом английского языка.

Часто первый шаг – четко понять, что собственно вы пытаетесь найти. В популярной музыке, например, певцы редко заботятся о том, чтобы четко произносить слова. Фактически неправильное понимание песенных текстов настолько распространено, что этому посвящен отдельный сайт [<http://www.kissthisguy.com>]. Но тут есть и другое, более сложное обстоятельство. Когда мы слышим непонятное слово, наш мозг, естественно, пытается подставить вместо него что-нибудь более знакомое. Так призыв рэпера E-40 из Сан-Франциско к сво-



Чтобы расшифровать сленг, нужно быть настоящим детективом.



© AP Images/Tony Avelar

Рэпер E-40 из Сан-Франциско создал столько новых слов, что называет себя «королем сленгвистики».

им слушателям “get hyphy” («оттянитесь») люди, не знающие этого регионального сленгового выражения, могут понять как “get high fee” («заплатите крупную сумму»).

К счастью, поклонники создали в интернете множество сайтов с песенными текстами. Еще лучше то, что музыканты часто размещают слова песен на своих официальных сайтах. Точно так же в интернете можно найти расшифровки многих телевизионных программ и фильмов на тот случай, если у вас есть вопросы о том, что вы услышали в «Симпсонах» или «24». Эти материалы, непосредственно отражающие только что прозвучавшие программы точнее сценариев, которые в ходе съемки могут меняться.

Когда вы узнаете, какое слово использовано, можно поискать его определение. Хотите – верьте, хотите – нет,



© AP Images/The Tennessean, John Partipilo

«Симпсоны» – после показа этого фильма многие обороты речи и выражения его героев, особенно те, которые они использовали для выражения своих эмоциональных состояний, перешли в повседневный язык американцев.



© AP Images/Chris Pizzello

Кифер Сазерленд – звезда телепрограммы «24».

но не грех начать с обычного словаря. Многие из них добавляют новые слова каждый год, и можно легко провести поиск более чем по десятку словарей одновременно на сайте Onelook [<http://www.onelook.com>].

Если вы ищете совершенно новые уличные и жаргонные словечки, лучшим источником в интернете является «Городской словарь» (Urban Dictionary) [<http://www.urbandictionary.com>]. Содержимое этого сайта формируется его пользователями. Любой может добавить слово, и сотни молодых людей делают это каждый день. Определение слова оценивается другими посетителями на предмет его правильности, и то, которое получило

наибольшее число положительных откликов, перемещается в верхнюю часть списка, что приводит к большей точности.

У этой системы есть свои преимущества и недостатки. С одной стороны, если голосов подано немного, нельзя быть уверенным в том, что определение верное. С другой стороны, она побуждает давать много вариантов одного и того же слова, что повышает ваши шансы найти необходимые сведения. Например, слово “n00b” («чайник»), обозначающее нового и неопытного участника сетевых компьютерных игр, пишется очень необычно; вряд ли вы догадаетесь, что нули используются вместо буквы “O”, если никогда не видели подобного в печати. Однако на этом сайте можно также найти определения для других вариантов написания этого слова – “noob”, “nube” или “newb.”

Если «Городской словарь» является источником сведений о новом языке подростков, который они придумывают и которым пользуются, то более компактный Double-Tongued Dictionary [<http://www.doubletongued.org>] – это отличное место, где можно почерпнуть знания о самом свежем сленге и жаргоне в печатных источниках – например, в газетах и журналах. Этот часто обновляющийся сайт содержит определения и многочисленные примеры реального словоупотребления в самых разных областях – бизнесе, спорте и политике.

Многие разновидности сленга присущи только одной группе, и если вы, скажем, смотрите соревнования по катанию на роликовой доске, читаете книгу об американских ковбоях 19-го века или слушаете музыку хип-хоп, то вам может потребоваться обратиться к специализированному источнику. Чтобы найти такие «внутренние руководства», проведите в интернете поиск

по вашей теме в сочетании со словом «гlossарий» или «словарь» (“glossary” или “dictionary”). Удивительно, что подобные мини-словари существуют практически по всем видам спорта, хобби и профессиям.

К какому бы источнику вы ни обратились, всегда помните: точно так же как хороший автор детективов часто отправляет своего читателя по ложному следу, английский язык может сбивать вас с толку словами, имеющими несколько значений. Если американский подросток, к примеру, скажет вам, что ваша любимая футболка “sick”, что значит «больная», вы можете обидеться. Однако на сленге это может означать восторженный комплимент. Прочитайте все определения и выберите, какое из них лучше всего вписывается в тот контекст, в котором вы услышали слово.

И все же порой бывает трудно истолковать смысл нескольких уличных словечек, которые употребляются вместе в одном и том же выражении или предложении, особенно если контекст подразумевает неявные культурные особенности. Поэтому я и создал сайт «Сленг-сити» [<http://www.slangcity.com>], где даются подробные объяснения цитат из фильмов и популярных песен.

Наконец, бывают случаи, когда, как говорится, лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. Например, слово “skanking” в «Городском словаре» определяется как танец под музыку ска, напоминающий «бег на месте, при котором руки очень подвижны». Если это трудно себе представить, быстрый поиск на сайте YouTube [<http://www.youtube.com>] даст вам десятки видеоклипов, показывающих, как исполняется этот странный танец, а также звуковые примеры соответствующего музыкального стиля. Визуальные представления жаргонных слов, относящихся к прическам, аксессуарам

для автомобилей, жестам и другим вещам, можно также найти в базах данных фотографий таких, как Flickr [<http://www.flickr.com>]. Каждый снимок помечается описательными ярлыками, так что легко найти то, что вы ищете.

Как видите, для каждой разновидности английского языка есть свой сетевой ресурс. У Шерлока Холмса был всего один помощник – доктор Ватсон, а в распоряжении детектива, расследующего секреты английских слов, сотни сетевых помощников, готовых предложить информацию. Чтобы распутать тайны этого постоянно меняющегося языка, достаточно сделать щелчок мышкой.



Примеры сленга можно найти в видеоклипах на сайте YouTube.

© AP Images/Cameron Bloch



© AP Images/Franka Bruns

Книга Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и друзья» дала читателям много новых слов.

Вам также могут пригодиться некоторые другие сайты, не упомянутые выше:

Необычные сетевые мини-словари

Словарь рэпа: <http://rapdict.org>
Сленг из музыки в стиле рэп

Легенды старого Запада: <http://www.legendsofamerica.com/WE-Slang.html>
Сленг 19-го века с американского Запада

Словарь скейтборда: <http://www.exploratorium.edu/skateboarding/largeglossary.html>
Глоссарий терминов, относящихся к катанию на роликовой доске, подготовленный «Сан-Франциско эксплораториум», включая видеоклипы с трюками

Сленг Великой депрессии: <http://xroads.virginia.edu/~MA04/hess/Slang/slang.html>
Жаргонные выражения 1928–1941 годов

Сайты с текстами песен и записями текстов телепрограмм и фильмов

Leo's Lyrics: <http://www.leoslyrics.com/>
База данных с текстами песен, позволяющая проводить поиск по фамилии исполнителя, названию песен или ключевым словам

Drew's Script-O-Rama: <http://www.script-o-rama.com>
Сценарии и стенограммы новых и старых фильмов и телевизионных передач

Twiz TV: <http://www.twiztv.com/scripts/>
Стенограммы популярных телепередач, в том числе многих новых программ (примечание: к сожалению, на этом полезном сайте всплывают окна с рекламой) ■

Мнения, высказываемые в этой статье, не обязательно отражают взгляды или политику правительства США.

ЯЗЫК БЛОГОВ

С сайта Pointblog.com



© AP Images/Bebera Matthews

Ведя сетевой дневник, Джулия Лангбейн обрела верных последователей среди своих читателей.

RSS (Really Simple Syndication – «очень простое приобретение информации») – способ обработки последних записей, размещенных на сайте, особенно подходящий для блогов, поскольку пользователи оповещаются о каждом обновлении их любимых блогов. Другим сайтам разрешается «синдицирование содержания», то есть разрешается автоматически воспроизводить полностью или частично содержимое какого-либо сайта. Это способствует быстрому распространению информации, особенно на сайтах СМИ.

RSS-лента – файл, содержащий последние записи блога. Он считывается агрегатором новостей и сразу показывает, когда блог обновляется.

Агрегатор новостей – программное обеспечение или сетевая служба, позволяющая блоггеру читать RSS-ленты, особенно последние записи на его любимых блогах. Другие названия – ридер или фидридер.

Блог – сокращение от «веблог». Сайт, содержащий написанные материалы, ссылки или фотографии, размещаемые постоянно, обычно одним человеком от себя лично.

Блогвер – программное обеспечение, используемое для ведения блога.

Блоггер – человек, ведущий блог.

Блоггинг – ведение блога или размещение материалов на нем.

Блогосфера – все блоги, или сообщество блоггеров.

Блогролл – список внешних ссылок, размещаемых на блоге, часто ссылок на другие блоги и обычно в столбце на домашней странице. Часто соответствует сообществу друзей-блоггеров.

Вики – от гавайского слова «викивики» (быстро). Сайт, который может легко и быстро обновляться любым пользователем. Этим же словом стали обозначать средства, используемые для создания вики (вики-движки). Блоги и вики имеют ряд общих черт, но это совершенно разные вещи.

Моблог – сокращение от «мобильный блог». Блог, который можно обновлять дистанционно из любой точки, например, по телефону или с помощью цифрового помощника.



© AP Images/Karen Tam

Подкастер за работой.

Перmalink – постоянная ссылка. Сетевой адрес каждого сообщения, размещенного в блоге. Удобный способ создать постоянную закладку для сообщения, сохраняющуюся даже после архивации сообщения в блоге, который его первоначально разместил.

Подкастинг – сокращение от “iPod” и «бродкастинг» (трансляция). Размещение аудио- и видеоматериалов в блоге и на RSS-ленте для цифровых плееров.

Пост – запись, размещенная в блоге. Может представлять собой сообщение или новость, либо просто фотографию или ссылку. Обычно запись бывает короткой, с внешними ссылками, чтобы посетители блога могли ее комментировать.

Сетевой дневник – блог.

Синдицирование содержания – автор или администратор сайта предоставляет его содержимое, полностью или

частично, для размещения на другом сайте.

Спам в замечаниях – напоминает спам по электронной почте. Роботы-спаммеры наводняют блог рекламой в форме мнимых комментариев. Серьезная проблема, из-за которой блогерам и блогговым платформам приходится использовать средства для исключения некоторых пользователей или запрета некоторых адресов в замечаниях.

Трэкбэк – механизм автоматизированной связи между сайтами путем уведомления друг друга о том, что размещенная в блоге статья относится к предыдущей записи.

Фотоблог – блог, содержащий, главным образом, фотографии, размещаемые постоянно и в хронологическом порядке.

Выдержки из «Языка блогов» перепечатываются с разрешения Handbook for Bloggers and Cyber-Dissidents [http://www.rsf.org/IMG/pdf/handbook_bloggers_cyberdissidents-GB.pdf], опубликованного организацией «Репортеры без границ» [<http://www.rsf.org>].



© AP Images/Dino Youmas

Jotspot предоставляет программное обеспечение для сайта вики.

Говорит молодежь

Робин Фридман



© 2007 Jupiterimages Corporation

Вопрос "How are you?" – «Как ты?» или «Как у тебя дела?» – в текстовом сообщении будет написан так: How RU? – основываясь на том, как произносятся буквы "r" и "u" в английском алфавите

Пока существуют подростки, скорей всего, будет существовать и сленг. Современные электронные средства коммуникации, а также перемены в установках некоторых исследователей привели к тому, что переход сленга из разряда устного языка в письменный воспринимается сейчас более естественно. Робин Фридман – журналистка и автор нескольких книг для детей и подростков.

Если вы думаете, что английская речь укорачивается, вы, возможно, правы. Хлесткие и броские короткие фразы в новостях, мгновенные текстовые сообщения, сокращение отрезка внимания, которое необходимо для понимания смысла отдельных слов в языке – все указывает на то, что мы вообще меньше говорим и больше полагаемся на сленг.

Почему?

Это можно объяснить несколькими причинами, в том числе неизбежным технологическим насыщением в сочетании с бешеным темпом жизни, вездесущим соблазном подростковой терминологии и неотвратимым вращением колес традиционной эволюции. Все это уменьшает, а не увеличивает количество употребляемых нами слов.

Поскольку в наше время повседневное общение больше происходит в сети – не только по электронной почте, но и при помощи текстовых сообщений, передаваемых с помощью устройств, размеры которых становятся все меньше и меньше – английский язык, похоже, теперь стал кодом общепринятых аббревиатур и загадочным сочетанием цифр и букв. Существуют знаки даже для передачи выражений на лице, скажем, улыбки – :)

Зачастую используются только строчные буквы.

Некоторые цифры, особенно «2» и «4», исходя из их фонетического звучания "two" и "four", выполняют функции предлогов "to" и "for" – «к» и «для». Но гораздо более интригующим стало использование цифры «3», которая произносится как "three", вместо буквы "e" ("b3" и "th3"), а цифры «8», которая произносится как "eight", вместо английского варианта ее произношения ("gr8" и "l8r" вместо "great" и "later").

Происхождение некоторых из этих смелых акронимов достаточно очевидно – "u" вместо "you" и "ur" вместо "your". Некоторые вполне логичны – "b4" "be four" вместо "before". Некоторые указывают на название букв в английском языке – "qt" вместо "cutie" и "cu" вместо "see you". Некоторые являются сокращениями – "cuz" вместо "because". А некоторые представляют собой прямые акронимы – "bff" вместо "best friends forever". Но порой действительно встречаются необычные варианты – "peeps" вместо "people".

А в одном парадоксальном случае сленговое выражение длиннее своего более короткого предшественника – "i luv u" превратилось в "i heart u".

Ряд выражений, которые уже довольно давно в обиходе, вполне узнаваемы: "lol" – "laughing out loud", "btw" – "by the way", "imho" – "in my humble opinion".

Другие сокращения весьма многозначительны: "iukwim" – "if you know what I mean", "mtfbwy" – "may the force be with you", "wysiwyg" – "what you see is what you get".

Временами разобрать этот алфавитный жаргон в состоянии только лингвисты и компьютерщики. Но



© AP Images/Marcio Jose Sanchez

«Треп», то есть бесконечные разговоры друг с другом, по телефону или в электронных чатах – важный элемент жизни подростков.

трудно оспорить его скорость – или даже необходимость – в ситуациях, когда приходится, сидя за рулем, отвечать на служебную корреспонденцию, тыкая палочкой размером с зубочистку в клавиатуру размером в ладонь. Делать этого не рекомендуется, это незаконно, но, к сожалению, это слишком распространено.

Однако за исключением слова “peers” все вышеперечисленные примеры используются, главным образом, в письменном сленге. Устный сленг – это совершенно другая история. И как раз здесь молодое поколение действительно может сказать свое слово – заметьте, это умышленный каламбур.

Сегодня сленг меняется быстрее, чем менялись пароли вчера. Дело в том, что слова, которые были популярны всего пару лет назад, перестали привлекать нынешних подростков – вообще без какой-либо причины. К ним относятся такие слова, как “phat”, “sweet”, “excellent” и “awesome” (все они означают «хороший»). Они считаются устаревшими, как и слово “dude”, вошедшее в обиход в 90-х годах.

Но сленг по природе своей недолговечен. Чтобы сленг был действительно сленгом, он должен давать постоянное ощущение новизны. Сленг – это как мода: приходит и уходит. Американцы, в конце концов, устают даже от самых популярных слов, и в процессе естественного отбора выживают только сильнейшие.

Как же обстоит дело в наши дни? То есть – в этом месяце?

Если вы употребляете слово “hot” – дословно «горячий», на сленге – «отменный», а также «модный», «что надо», вы будете ему под стать. И будете таким же, если вы употребите, казалось бы, противоположное по смыслу слово, которое нравится каждому поколению со времен Великой депрессии, – “cool”, дословно «прох-

ладный», на сленге соответствует эпитету «клевый» в русском жаргоне.

“Cool” – по сленговым меркам явно доисторическое слово. Оно возникло во времена джазовой культуры конца 1930-х годов, но с тех пор каждое поколение воспринимало его как свое собственное изобретение.

Фактически в таком же значении употребляются и многие другие выражения – bully, groovy, hep, crazy, bodacious, far-out, rad, swell. Но ни одно из них не прижилось так, как “cool”.

Слово “cool” распространено не только среди нынешних подростков, но и среди их родителей. Взрослые славятся тем, что перенимают словечки у своих детей, но в наши дни умение действовать на этом «рынке» – в буквальном смысле слова – может

определять разницу между прибылью и банкротством. На долю подростков в американской экономике приходится 170 млрд. долларов в год. Такие данные приводит исследовательская фирма «Тейлор групп», которая отслеживает тенденции на молодежном рынке.

Этим можно объяснить, почему сленг столь широко проник в обычную речь, будь то в средствах массовой информации, популярной культуре или повседневных разговорах между представителями старшего поколения, людьми средних лет. Вот несколько примеров: “you rock” – «ну, ты и даешь», «круто берешь», “whatever” – «делай как знаешь, мне все равно», “old school” – «старая гвардия», «из бывших» и “talk to the hand” – «не о чем больше говорить», «все, точка, разговор закончен».

В конце концов, сленг по сути своей привлекателен именно тем, что предоставляет каждому поколению возможность формировать собственный лексикон. В результате получается остроумный языковой сплав, который остается в обиходе потому, что от его использования возникает ощущение радости.

Впрочем, поскольку некоторые из этих слов часто имеют неблагоприятное происхождение, они могут звучать оскорбительно. Фактически критики сленга всегда утверждали, что сленг приводит к деградации форм общения между людьми. Однако это обвинение лишь подтверждают его силу. В итоге сленг, по определению, умнее стандартного английского языка. Он меток и цепок. Он может порождать всплески юмора и поэзии.

В 1961 году в третье издание Академического словаря Мерриам-Уэбстера – авторитетнейшего источника, который публикуется с 1898 года, – были включены слова, взятые из популярных изданий. Никто не запрашивал мнения нескольких маститых ученых, как испокон веков это делалось при составлении словарей.



© AP Images/John Raoux

Учительница объясняет американским ученикам, что многие термины и способы их написания в мгновенных сообщениях, не должны употребляться ими при выполнении письменных заданий в школе. Многие ученики так привыкли к ним, что везде ими пользуются.

Это издание, в которое впервые вошел сленг, называли «чудовищным», «прикорбным» и «скандальным». Однако сегодня все словари включают сленг, хотя далеко не всем это нравится.

Существует движение, объединяющее ученых, которые считают, что словари должны учить людей правильно использовать язык, то есть они должны содержать предписания к употреблению. Эти специалисты даже называют своих оппонентов не лексикографами, а «лаксикографами» (от английского “lax” – небрежный, неряшливый), и обвиняют их в поощрении неграмотности.

Но существует и другая группа ученых, которые считают, что словари должны содержать не предписания к употреблению, а описания любых широко употребляемых выражений. Для этих ученых самое важное в языке – это факт успешной коммуникации между людьми, а не правильное употребление строго определенных терминов. Иными словами, им все равно, какие слова используют люди в своем языке, главное, чтобы все их понимали.

Старшее поколение сопротивляется новшествам в языке, которые изобретает молодежь. И это может быть и в силу ностальгии по добрым старым временам, и в силу того, что новые времена, как им видится, часто приносят одни ужасы.

Однако на самом деле нет такой вещи, как правильный язык, потому что язык постоянно меняется во времени.

В 1930-х и 1940-х годах слова, которые были у всех на языке, приходили из культуры свинга и джиттербага (виды танцев). В 1950-е появились поэты-битники и диск-жокеи, которые по радио говорили со скоростью пулемета. В 1960-е годы жаргон определяли хиппи. Сегодняшний сленг берет свое начало в культуре хип-хопа и музыке в стиле рэп.

И на это мы говорим: “Ça rîche, yo?” («Врубашься?») ■

Мнения, высказываемые в этой статье, не обязательно отражают взгляды или политику правительства США.

Идиомы, связанные со спортом и досугом, в американском английском

Джин Хенри



© AP Images/Paul Sakuma

“Game on” – «Игра продолжается» – такое объявление делается, когда возобновляется видеоигра, чтобы все игроки вновь к ней подключились.

Идиомы, заимствованные из спорта и популярных игр, часто используются в американском английском. В статье приводится много примеров спортивных идиом из повседневной разговорной речи и средств массовой информации. Джин Хенри, в прошлом преподаватель английского как второго языка, написала книгу «Как играть в игру: спортивные и игровые идиомы в американском английском». Она окончила Калифорнийский университет в Беркли и Гарвард, а также училась в университете Темпла (Филадельфия, штат Пенсильвания) и в Оксфордском университете в Англии.

Английский – динамичный и меняющийся язык. В силу характера этого языка в него постоянно добавляются новые слова и выражения, а какие-то обороты выходят из употребления. Выражение “carbon neutral” («нейтральный к углероду») было добав-

лено в прошлогоднее издание «Нового Оксфордского американского словаря» и названо «словом года» ввиду озабоченности проблемой изменения климата. Слова «блог» и «блоггинг» вошли в обычный лексикон. Такая же динамика свойственна идиоматическому и метафорическому языку и его употреблению в Соединенных Штатах.

Идиомы – это слова или словосочетания, которые нельзя понимать буквально. Они являются производными. Словарь Уэбстера определяет идиому как «особое выражение, которое закрепилось в языке после долгого употребления». Идиомы есть во всех языках. Однако особенно широкое распространение они получили в разговорном американском варианте английского языка.

Американские идиомы берутся из многих источников, включая спорт и игры. Возможно, вследствие



Профессиональный баскетболист исполняет slam-dunk – с силой забрасывает, почти проталкивает, мяч в корзину сверху.

общей неформальной атмосферы спорта, язык, используемый спортивными репортерами, болельщиками и самими игроками, породил немало слов и выражений, которые употребляются в других контекстах. Спортивные выражения постоянно меняются. Например, “lay-up” – легкий бросок с близкого расстояния от корзины в баскетболе – прежде означало простую задачу в ситуациях, не связанных с баскетболом. Но позже оно превратилось в “slam-dunk” – бросок в корзину сверху, поскольку игроки становились выше ростом и сильнее, что позволяло им взлетать над ободом корзины и с силой загонять в нее мяч.

Знать американские идиомы или метафоры, и особенно спортивные и игровые, очень важно для овладения разговорным английским в его американском варианте. Игры захватили умы и сердца американцев. Термины, связанные с игрой, стали ассоциироваться с работой и бизнесом. “Pinch hit” (замена) или “carry the ball” («вести мяч», проявлять инициативу в игре) – два выражения из бейсбола и американского футбола в

своем идиоматическом, а не буквальном смысле означают, что человек подменит кого-то другого или будет работать над проектом вместо сотрудника или начальника. Непонимание игр, терминов и идиом, позаимствованных из них, затрудняет общение.

Употребление слова или идиомы меняется в зависимости от популярности игр и от особенностей страны, региона и человека, использующего их. Например, идиоматические выражения, основанные на терминах из парусного спорта, такие, как “take a new tack” (взять другой галс, сменить направление) или “bail out” (вычерпывать воду) чаще употребляются на западном и восточном побережьях США, чем в континентальной части страны. И человек, увлекающийся парусным спортом, несомненно, будет использовать их чаще. В Соединенных Штатах употребляется множество идиом, пришедших из бейсбола и американского футбола, поскольку эти виды спорта очень популярны по всей стране.

На слушаниях по утверждению кандидатуры Кондолизы Райс на должность государственного секретаря один сенатор-республиканец, используя метафоры из американского футбола, сказал об ответах кандидата на вопросы: «Против нее применяли тактику наскоков (bump and run defenses and tactics), но она преодолела трудности без всяких усилий (never really got off her stride)».

Некоторые идиомы носят интернациональный характер. “Always on the ball” (всегда в курсе, дословно – «всегда с мячом») – реклама в «Нью-Йорк тикетмастер» с изображением мяча – в переводе будет понятна людям во всем мире. Так же как выражение «план игры», которое употребил профессор Стэнфордского университета Дэвид Виктор, говоря о глобальной цели президента Буша – сократить выбросы парниковых газов. Как сообщается в статье, опубликованной 1 июня 2007 года в газете «Нью-Йорк таймс», Виктор заявил, что эту цель будет «очень трудно воспринимать с долж-



Этот участник игры в американский футбол бежит с мячом, то есть ведет его (carrying the ball).



© The New Yorker Collection 1988 Henry Martin с сайта cartoonbank.com. Все права сохранены.

баскетбол и футбол, много таких же правил и терминов, как и в их зарубежных аналогах. Игры в карты, охота и рыбалка похожи в разных странах. Основа или контекст игры, из которой позаимствовано то или иное выражение, облегчает изучение буквального и идиоматического словоупотребления. А знания, полученные при знакомстве с американскими играми, можно закрепить, если смотреть телерепортажи о матчах по бейсболу, футболу и баскетболу или об олимпийских соревнованиях. Важен контекст предложения.

Некоторые выражения типа “play hardball” («играть жестко») чаще употребляются в производном или идиоматическом смысле. Например, предложение «По этому контракту давайте сыграем жестко» означает, что одна сторона не намерена идти на компромиссы на переговорах с другой стороной. Такое употребление более характерно, чем буквальный смысл выра-

ной серьезностью в мире без некоего четкого плана игры внутри США».

Есть и более сложные выражения. В статье, опубликованной 4 июня 2007 года в «Нью-Йорк таймс» под заголовком «Политическая судьба Ромни связана с богатствами, которые он нажил в бизнесе», говорится: «Бейн» (компания, принадлежащая Ромни) и ее соинвесторы получили от каждой компании специальные выплаты в размере свыше 100 млн. долларов, что позволило «Бейн» заработать хорошую прибыль еще до перепродажи предприятий, то есть, как говорят рыбаки, «вернуть себе наживку».

Человеку, для которого английский язык не является родным, часто трудно осваивать идиомы в отрыве от их первоисточников. Помогает использование логических категорий: в командных видах спорта, таких, как

выражения, подразумевающий игру в бейсбол, где используется мяч, сделанный из твердого материала.

Во многих случаях студент, предприниматель или политик на конференции может услышать идиоматическое выражение и попытаться извлечь ее смысл из контекста. Если возникает путаница, человек, изучающий английский язык, может позднее спросить у кого-нибудь или воспользоваться одним из многих словарей идиоматических выражений или сайтов, где можно найти идиому и ее значение. Затем студент или специалист должен отработать использование идиомы с кем-то из друзей – лучше всего с человеком, хорошо владеющим разговорным английским языком. ■

Мнения, высказываемые в этой статье, не обязательно отражают взгляды или политику правительства США.

Влияние культуры хип-хопа на повседневный английский язык

Эммет Прайс



© AP Images/Jim Slosiarek/The Gazette

Художник, расписывающий стену в Мичиганском молодежном центре по мотивам хип-хопа, демонстрирует свое умение танцевать брейк во время перерыва

Выражения, созданные городской молодежью поколения хип-хопа, проникли в разговорный английский язык. Эммет Прайс – музыковед, специалист по афроамериканской культуре, профессор Северо-западного университета в Бостоне (штат Массачусетс). Его перу принадлежит книга «Культура хип-хопа», опубликованная в 2006 году; он – редактор журнала «Попьюлар мьюзик стадиз» и редактор трехтомной «Энциклопедии афроамериканской музыки», которая выйдет в издательстве Гринвуд Пресс в 2008 году.

Язык является продуктом общества. Изменения в обществе приводят к изменениям в языке. Одним из самых явных признаков трансформации языка служит быстрое расширение его словарного запаса. За последние 30 лет американские словари достигли невероятных объемов. Английский язык обогатили слова, пришедшие из самых разных культур, слова, созданные учеными, слова, свидетельствующие о достижениях современных технологий, и, конечно, слова, отражающие события в современной американской культуре. Однако именно последняя категория слов и выражений привела к наиболее быстрым изменениям в английском языке.

Эти изменения привнесены подростками и молодыми людьми, которые способны выдумывать свои собственные – новые – слова для выражения своего опыта – своих размышлений, исканий, желаний, идей – неважно, оригинальны они или нет. В книге «Поколение хип-хопа» Бакари Китвана предлагает критерий для определения принадлежности человека к поколению хип-хопа – годы рождения с 1965 по 1984. Но скорей всего Китвана не совсем прав, предлагая 1984 год в качестве временной границы для поколения хип-хопа. Мы видели, как за этим поколением следовали другие, и каждое приносило нечто новое в язык.



Рассел Симмонс – один из пионеров движения хип-хопа, который широко пропагандирует его достижения.

Культура хип-хопа

В 1960-е и 1970-е годы на улицах Нью-Йорка было неспокойно – вспышки насилия, социальное напряжение и экономический спад. Подростки, отражавшие исключительно разнообразный демографический состав населения этого города, вырабатывали свой собственный способ борьбы с проблемами, с которыми они сталкивались каждый день. Они так и придумали альтернативу безысходности, объединив уже известные им рэп, граффити, танцы и ди-джеев. Последние, используя особым образом звуковое оборудование, создавали из готовых записей новые музыкальные комбинации, звучащие совсем по-другому – скретч, быстрое повторение отрывков, ремиксы и т.д.

В середине 1970-х основной поток американской культуры обошел это «местное» явление. Но уже в 1980-х культура хип-хопа не только превратилась в общенациональный феномен в США, но и завоевала общемировое признание. Новые фильмы «Дикий стиль» (Wild Style), «Войны стилей» (Style Wars), а позднее «Ритмы улиц» (Beat Street) и «Брейкин» (Breakin') позволили международной аудитории познакомиться с хип-хопом, в том числе с его уникальной манерой произнесения и написания английских слов. К 1990-м годам культу-

ра хип-хопа доминировала в печатных и электронных средствах массовой информации и даже в видеоиграх. Ведущие корпорации – «Бургер Кинг», «Кока-кола», «Америка Онлайн», «Найке» и «Рибок» – запустили маркетинговые и рекламные кампании с использованием элементов хип-хопа, принимая во внимание популярность этого стиля и в то же время помогая интегрировать его в более широкую культуру. Помимо танцев, моды и многочисленных музыкальных элементов, более всего поражали новые правила произнесения, чтения и написания английских слов.

Язык хип-хопа

В Соединенных Штатах популярная культура оказывала заметное влияние на повседневный английский язык на протяжении многих поколений. Афроамериканская музыка сыграла здесь очень серьезную роль. Со времени возникновения спиричуэла и блюза – и даже еще раньше – через афроамериканскую музыку слушатели (сначала главным образом негритянское население) узнавали о текущих событиях и путях освобождения, ибо в этих музыкальных жанрах использовался иносказательный язык, понятный только людям этого круга.

С течением времени многие слова и выражения вошли в обиход более широкого населения. Люди стали их использовать, понимая контекст употребления и значение. Процесс культурной адаптации происходил в Америке во многих этнических группах и анклавах, однако именно афроамериканская музыка, которая была главным носителем этого языка, повлияла на американскую массовую культуру.

Язык культуры хип-хопа является развитием того языка, на котором говорили люди в прошлом и на котором они говорят сейчас. Такие слова, как “hot” (1920-е), “swing” (1930-е), “hip” (1940-е), “cool” (1950-е),



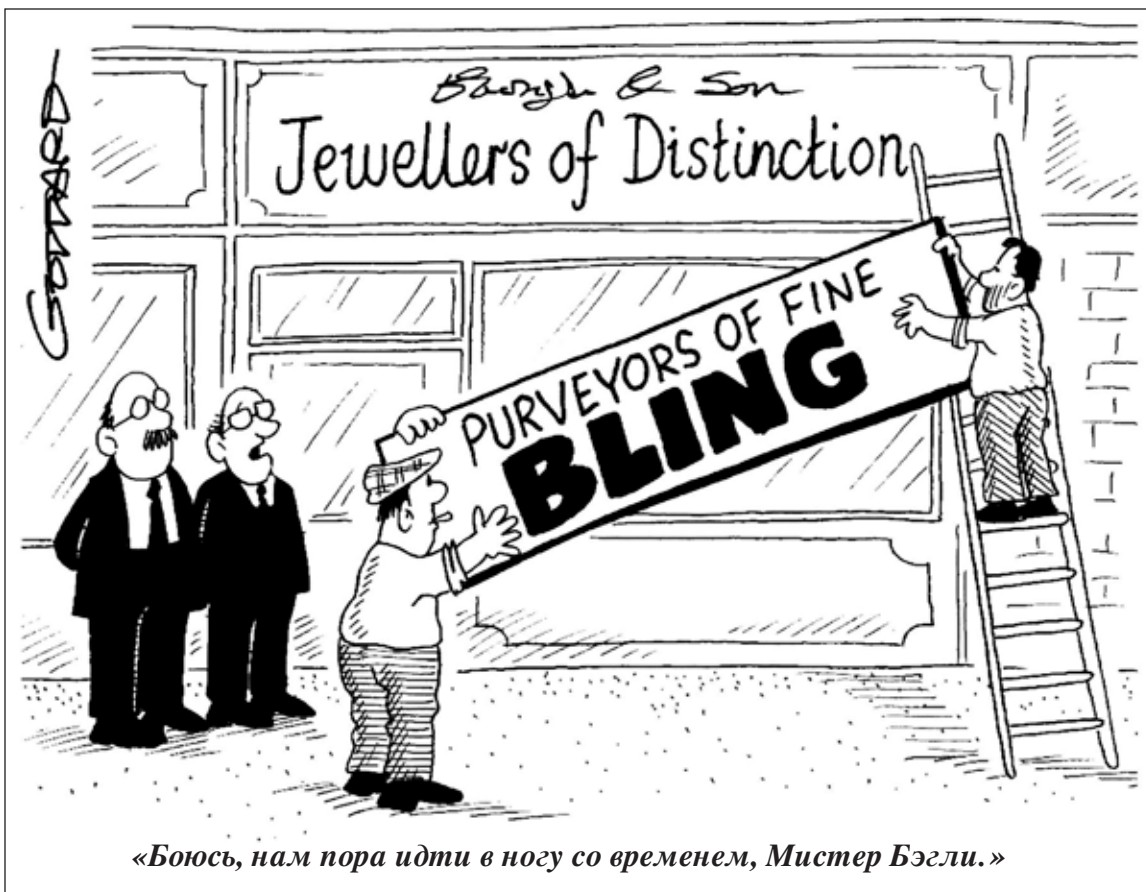
Даже организаторы официальных программ, таких, как детский летний лагерь в Огайо, используют элементы хип-хопа для привлечения аудитории.

“soul” (1960-е), “chill” (1970-е) и “smooth” (1980-е), были переосмыслены и восприняты языком хип-хопа. Язык хип-хопа – это ответ следующего поколения на старый вопрос: «Что нового?»

Влияние культуры хип-хопа

Возможно, самое замечательное достижение хип-хопа состоит в том, что эта культура способна объединить людей всех вероисповеданий, культур, рас и этносов. И это происходит потому, что для молодых людей (а теперь уже и для людей среднего возраста) данная культура является выработанной ими самими формой выражения их индивидуального и коллективного опыта. Культура хип-хопа оказала влияние не только на американский вариант английского языка, но и на многие языки в мире. В многонациональных странах существуют целые сообщества поклонников хип-хопа, которые пытаются освоить огромное число новых слов и выражений. Сейчас есть немецкий хип-хоп, австралийский хип-хоп, филиппинский пиной-рэп, азербайджанский азери-рэп и нигерийский рэп-нижерьен – и все они оказывают огромное влияние на культуры и народы стран, где они возникли.

В 2003 году выражение “bling-bling” (побрякушки) было добавлено в «Оксфордский словарь английского языка». В 2007 году выражение “crunk” (вздуродраженный) было добавлено в издание «Академического словаря Мерриэм-Уэбстер». Явно, что культура хип-хопа изменяет характер, звучание и правила английского языка. Такие слова, как “hood” (уменьшительное от “neighborhood” – район, околоток), “crib” (место жительства, «хата»), и “whip” («тачка»), стали привычными в повседневной речи. Такие выражения, как “what’s up” (привет, как дела?), “rease out” (пока) и чрезвычайно популярное “chill out” (расслабься, успокойся, что нервничаешь?), часто используются в телевизионных шоу, фильмах и даже в рекламе американских компаний, которые входят в список 500 ведущих корпораций журнала «Форчун». Американский английский – это живой организм. И если учесть такие постоянно изменяющиеся факторы, как культура хип-хопа и рост технологий, то кто может предсказать, как мы будем писать или говорить через 30 лет? Можно спорить о том, называть или не называть американцев «нацией хип-хопа», как это было провозглашено на обложке журнала «Тайм» 5 февраля 1999 года, но совершенно очевидно, что культура хип-хопа оказывает огромное влияние на английский язык.

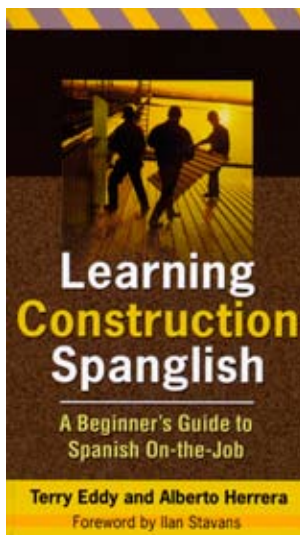


«Боюсь, нам пора идти в ногу со временем, Мистер Бэгли.»

В этом мультипликационном фильме вывеска над магазином содержит сленговое слово, которое приходит на смену слову “jewelry” (ювелирные изделия). Фильм был выпущен в Великобритании.

Спанглиш – смесь английского и испанского

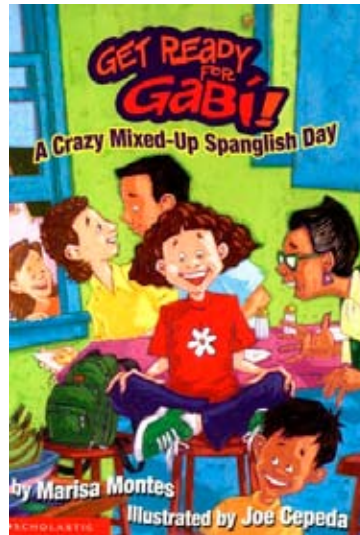
Айлан Стейванс



© 2005 The McGraw-Hill Companies, Inc.



Spanglish: The Making of a New American Language. Ilan Stavans. © 2003. HarperCollins Publishers



Иллюстрации с обложки защищены авторскими правами © 2003. Духо Сепеда из книги «Готовься к Габри! Сумасшедший день на спанглише» (GET READY FOR GABI! A CRAZY MIXED-UP SPANGLISH DAY by Marisa Montes). Воспроизведено с разрешения «Сколастикс Инк.»

Вот лишь три примера из огромного числа книг, посвященных спанглишу. «Спанглиш на стройке» помогает строителям в общении друг с другом на работе. «Спанглиш: создание нового американского языка» (автор – Айлан Стейванс) описывает феномен спанглиша. И детская книга «Готовься к Габри! Сумасшедший день на спанглише». Последняя публикация принадлежит корпорации «Сколастикс» – запрещено публиковать, передавать, транслировать, изменять или адаптировать (перепечатывать), манипулировать, воспроизводить или каким-либо еще образом распространять и (или) использовать каким-либо образом без предварительного письменного согласия «Сколастикс Инк».

Автор объясняет, как и почему английский и испанский языки смешались друг с другом в Соединенных Штатах и породили гибридный язык, который приобретает все большее распространение не только в устной, но и в письменной форме. Айлан Стейванс, профессор Колледжа Амхерста (Амхерст, штат Массачусетс), специалист по латиноамериканской культуре. Его перу принадлежат две книги о спанглише «Создание нового американского языка» (*The Making of a New American Language*) и *“Lengua Fresca”*.

Латиноамериканское население в Соединенных Штатах постоянно увеличивалось и, по данным Бюро переписи населения Соединенных Штатов, в 2005 году достигло 43 миллионов. Это привело в действие процесс смешения культур и уникальное культурное самосознание. Наиболее характерным его проявлением стал так называемый «спанглиш». Эта смесь испанского и английского языков. Спанглиш абсолютно естественным образом присутствует на улицах и в школах; его употребляют политики, религиозные деятели и журналисты на радио и телевидении, а также в интернете.

Исторические корни спанглиша уходят в американский колониальный период, когда первые представители иберийской цивилизации прибыли во Флориду и на Юго-западные территории Америки. До 1848 года, когда Мексика продала почти две трети своей территории (Колорадо, Аризону, Нью-Мексико, Калифорнию и Юту) своему соседу, испанский язык был языком бизнеса и образования. Он взаимодействовал с местными языками. С приходом англичан испанский и английский языки начали смешиваться. Этот процесс активизировался в конце 19 века с началом испано-американских войн. А когда американцы пришли в Карибский бассейн, они принесли с собой английский язык.



© Jasonlove.com

Смешение испанского и английского языков может вызывать трудности.

Спанглиш можно услышать в различных частях испаноязычного мира от Каталонии в Испании до аргентинских пампасов, однако именно в Соединенных Штатах он переживает период

BALDO

BY HECTOR CANTÚ AND CARLOS CASTELLANOS



Комикс «Бальдо» появляется ежедневно более чем в 200 американских газет. Подросток Бальдо живет в Соединенных Штатах и пытается сочетать элементы пуэрториканской культуры, которую он унаследовал, с культурой, доминирующей здесь. Его мир полон примеров смешения культур, к которым относится даже магазин, в котором он работает: "Auto y Rod, Inc."

бурного расцвета. Наиболее часто его можно услышать в сельской местности, однако он присутствует и в крупных городах, где есть испаноязычное население: Лос-Анджелесе (штат Калифорния), Сан-Антонио и Хьюстоне (штат Техас), Чикаго (штат Иллинойс), Майами (штат Флорида) и Нью-Йорке. Именно здесь чувствуется наиболее сильное влияние спанглиша. Однако спанглиш не существует в единственном варианте; есть несколько его разновидностей: чикагский, кубинский, пуэрториканский, доминиканский и т.д. В каждой конкретной местности и в каждом поколении он изменяется. Недавние иммигранты из Мексики, живущие неподалеку в Эль-Пасо (штат Техас), скорее всего, будут использовать некоторые элементы, отличающиеся от тех, которые в своей речи будет употреблять иммигрант из Колумбии во втором поколении, живущий на северо-востоке страны в штате Нью-Джерси.

Для говорящих на спанглише есть три возможности: одновременное попеременное употребление в одном и том же предложении элементов английского и испанского языков, синхронный перевод и изобретение новых слов, которые не встречаются ни в «Оксфордском словаре английского языка», ни в испанском словаре "Diccionario de la Lengua Española". Например, такие слова, как "Wáchale!" вместо "Watch out!" (Осторожно!) и "tufo" вместо "toof" (крыша).

В мире существует огромное число «пограничных» языков, среди

которых «франглэ» (французский и английский языки), «портуноль» (испанский и португальский) и «ибрия» (иврит и арабский). Тот факт, что они вызывают много противоречивых оценок, не удивителен. Некоторые рассматривают их как «недоделанные» вербальные образования: ни туда, ни сюда; другие же восхищаются их изобретательностью. Много споров и вокруг спанглиша. Для его критиков этот язык является доказательством того, что сейчас латиноамериканцы уже не так органично интегрируются в американскую культуру, как в предыдущих поколениях. У меня же другое мнение. В настоящее время выходцы из Латинской Америки стали самым многочисленным меньшинством.

Процессы, которые происходят в их иммигрантской среде, отличаются от процессов, происходящих в других иммигрантских сообществах. Одной из причин является то, что их родина находится практически рядом. Их численность увеличивается постоянно, в отличие от других групп, большая часть которых прибыла в США в течение определенного периода. Кроме того, население на значительной территории современных США говорило по-испански на протяжении столетий.

Вместе с этим необходимо учитывать влияние двуязычного образования – федеральной программы, которая распространилась по всей стране в 1980-е годы. Дети из испаноязычных семей, которые получили образо-



Шестилетняя девочка из Канзаса ходит в школу, где есть двуязычные классы



Предоставлено <http://www.theredseat.com>

Фанаты бостонской бейсбольной команды высшей лиги «Ред сокс» приветствуют игроков на разных языках, включая спанглиш.

вание в рамках этой программы, употребляют как английский, так и испанский. Взятые вместе эти факторы могут дать объяснение, почему спанглиш, в отличие от других иммигрантских языков, не исчез. Напротив, в Соединенных Штатах он распространяется интенсивнее и интенсивнее. Но он не существует в чистом и неизменном виде. Он находится в постоянном движении, непрерывно адаптируясь к новым условиям.

На протяжении десятилетия я записывал выражения на спанглише – и был совершенно очарован этим языком. В 2003 году я выпустил словарь примерно из 6000 слов и перевел первую главу «Дон Кихота» Сервантеса на спанглиш. Сейчас я уже закончил перевод первой части романа.

В спанглише много любопытного. Является ли он диалектом? Следует ли его сравнивать с креольским языком? В чем проявляется его сходство с английским языком, на котором говорит чернокожее население? Станет ли он полноценным и самодостаточным языком

со своим синтаксисом? У лингвистов различные ответы на эти вопросы. Лично я отвечаю на последний вопрос цитатой из многотомной истории идиша, которую написал знаменитый лингвист Макс Вайнрайх. Вайнрайх указал, что разница между языком и диалектом в том, что за языком стоят армия и флот. Я также часто обращаю внимание на то, что за последние несколько десятилетий предпринималось много попыток писать на спанглише. Это означает, что язык как средство коммуникации перестает существовать исключительно в устном виде. Уже существуют романы, рассказы и стихи на спанглише. Кроме того, есть фильмы, песни и множество сайтов в интернете.

Улыбаясь, один из моих студентов называет спанглиш “la lengua loca” («запредел», «сумасшедший язык», «бредятина»). ■

Мнения, высказываемые в этой статье, не обязательно отражают взгляды или политику правительства США.

Из арабского в английский

Алан Пимм-Смит



Предоставлено Робин Егер

Голубая мечеть в Стамбуле. Слово “mosque” (мечеть) пришло из арабского языка.

Сотни английских слов имеют арабское происхождение. Автор анализирует много технических терминов и повседневных выражений. Журналист и преподаватель Алан Пимм-Смит на протяжении многих лет работал в Саудовской Аравии и странах Персидского залива. В настоящее время живет в Турции.

Как вы думаете, сколько слов английского языка пришло из арабского? Первым ответом будет: «Не так много». Первыми в списке окажутся мечеть и минарет, бедуин и шейх, халиф и султан. Вне зависимости от того, знает человек арабский язык или нет, логично предположить, что эти слова имеют арабское происхождение, потому что относятся к арабским реалиям, так же как слова “camel” (верблюд), “wadi” (вади, высохшее русло реки) и “dhow” (дау, одномачтовое каботажное судно).

В некоторых случаях английский вариант слова так же хорош и точен, как и арабский оригинал, однако иногда слова очень сильно расходятся в звучании и смысле. Английское слово “mosque” (мечеть) не похоже на арабское “masjid”. Хотя можно использовать слово “bedouin” (бедуин) в единственном числе, фактически оно происходит от слова “bidwan”, которое в свою очередь является формой множественного числа “bedawi”. “Dhow” происходит от dawa, хотя, если вы

спросите своих друзей, говорящих по-арабски, они вряд ли скажут вам значение этого слова, потому что оно уже вышло из употребления.

Пока нет ничего удивительного: все указанные слова относятся к различным аспектам арабской или исламской жизни, поэтому совершенно естественно, что их обозначения приняты на арабском. Однако большим сюрпризом может оказаться то, что более привычные вещи, например, обычные фрукты и овощи, были когда-то так же экзотичны. Такие фрукты, как абрикосы (apricots), апельсины (oranges), лимоны (lemons) и лаймы (limes), и овощи, среди которых были артишоки (artichoke), шпинат (spinach) и баклажаны (aubergine), имеют арабские названия, хотя они уже больше не выглядят и не кажутся диковинными. Слово “lemon” (лимон), например, пришло в средневековый английский язык из французского, а еще ранее из латыни, практически не претерпев при этом никаких изменений по сравнению с арабским “laymun”. А в слове “artichoke” (артишок), наоборот, чрезвычайно сложно узнать арабское “al-khurshuf”, прошедшее через итальянский язык.

В действительности в английском языке сотни слов были заимствованы из арабского языка, хотя не многие из них пришли напрямую. По большей части они проникли в английский, замаскировавшись под французские, испанские, итальянские или латинские слова.

Последние 1000 лет английский язык жадно вбирал в себя иностранные элементы, и слова французского и латинского происхождения составляют в настоящее время около половины словарного запаса современного английского языка. Французский язык был языком английского двора, знати и парламента на протяжении 300 лет вслед за Норманнским завоеванием 1066 года и оставался языком английского права вплоть до 1731 года.

В средние века арабские слова проникали в английский язык большей частью через французский. Наверное, удивительнее всего то, что большинство таких слов – это технические термины, относящиеся, в частности, к математике, астрономии и химии. Слово “alchemy” (алхимия), которое появилось в английском языке в 1300-х годах, практически не отличается от своего источника в арабском языке: “al-kimiya”, которое в свою очередь пришло из греческого языка. Такие слова, как “alkali” (щелочь), “algorithm” (алгоритм), “alembic” (перегонный куб) и “almanac” (альманах), пришли в английский лексикон примерно в то же время. Приставка “al-” (аль) в этих словах является определенным артиклем, перешедшим из арабского языка. Таким образом, например, “alkali” происходит от “al-qulī”, что по-арабски означает «пепел поташника». Перегонный куб (alembic) используется при очистке воды, а само слово происходит от арабского “al-inbiq” – дистиллятор.

В Средние века арабо-исламская цивилизация переживала огромный подъем, а арабский язык на протяжении 500 лет был языком образования, культуры и интеллектуального прогресса. Большинство классических греческих научных и философских трактатов были переведены на арабский язык в 9-ом веке. Используя их как основу, арабские ученые, естествоиспытатели, врачи и математики сделали большой рывок в науке, которая затем пришла в европейскую цивилизацию через исламские университеты Испании. Например, мы обязаны десятичной системой исчисления арабским математикам, которые в ее основу заложили индийское понятие нуля (“zero”) – слова, которое, как и его синоним “cipher” (ноль) происходит от арабского “sifr”, означающего пустоту.

Влияние арабских ученых было широко распространено в средневековой Англии с 11 по 13 века, и даже позже. Абельяр, который в те времена был одним из выдающихся ученых Европы, перевел астрономические таблицы Аль-Хорезми с арабского на латынь в нача-



“Dhow” (дау, одномачтовое каботажное судно) происходит от арабского “dawa”.

ле 1100-х годов. Его перевод открыл дорогу в язык двум ныне стандартным математическим терминам: “algebra” (алгебра) и algorithm (алгоритм). Последнее слово взяли из самого имени Аль-Хорезми, а “algebra” произошла от арабского “al-jabr” – воссоединение разбитых частей; это слово встречается в одном из математических трактатов Аль-Хорезми «Хисаб аль-Джабр в’аль-Мукабала». Любопытно, что и арабское слово “al-jabr”, и английское “algebra” также относятся к хирургическому лечению переломов и вправлению костей. «Оксфордский словарь английского языка», в котором приведены значения слова согласно его употреблению в прошлом, дает первое определение слова “algebra” как хирургическое лечение переломов и приводит цитату 1565 года: «Это арабское слово означает как перелом кости, так и лечение оного».

Наиболее весомым вкладом арабских ученых в развитие знаний о мире, является их вклад в астрономию. Если посмотреть на современную карту звездного неба, то можно обнаружить сотни звезд с арабскими названиями. Альтаир, Альдебаран, Бетельгейзе, Вега, Ригель и Алголь – вот лишь некоторые из них. Происхождение названия последней звезды довольно интригующее: оно происходит от арабского “al-ghul”, что означает «демон»; от него же образовалось и английское существительное “ghoul” (вурдалак) и прилагательное “ghoulish” (отвратительный, омерзительный). Звезду Алголь арабы так называли из-за ее загадочного вида и поведения: эта тусклая двойная звезда появляется в дымке и меняет свою яркость каждые два дня. Помимо названий звезд многие астрономические термины также пришли из арабского языка, среди них “zenith” (зенит), “nadir” (надир) и “azimuth” (азимут).

© AP Images/Karel Prinsloo

Слова “*talisman*” (талисман) и “*elixir*” (эликсир) ведут свое происхождение из арабской алхимии, а слово “*al-manakh*” (альманах) пришло из арабской астрономии. Другие заимствованные технические обозначения включают в себя “*caliper*” (циркуль), “*caliber*” (калибр), “*aniline*” (анилин), “*marcasite*” (марказит) и “*camphor*” (камфора). Мы меряем драгоценные камни каратами (*carat*), а бумагу стопками (*reams*) благодаря арабскому языку: “*girat*” это маленькая единица веса, а “*rizmah*”

– кипа или охапка. Два слова из этой категории, которые также будут интересны, это слова “*average*” (среднее) и “*alcohol*” (алкоголь). “*Average*” (среднее) – английское слово, обозначающее привычное математическое понятие, в действительности загадочным образом происходит от арабского слова “*awariya*”, обозначающего испорченный товар. Произошло так потому, что убытки от товара, поврежденного при перевозке морем, делились поровну между различными сторонами, участвующими в торговле.

Что же касается слова “*alcohol*”, то оно происходит от названия мелкого черного порошка, который на Ближнем Востоке использовался в качестве целебных теней для век – “*al-kohl*”. Связь между черным порошком и алкоголем (спиртом) трудно уловима, однако эту связь можно увидеть, если подумать о порошке, которым обычно является сульфид сурьмы, как о сути или чистом «духе» (*spirit*, спирт) вещества. Даже в 19 веке поэт Сэмюэль Кольридж описывал отрицательного героя как «чистый дух самовлюбленности» (*the very alcohol of egotism*).

Тот факт, что в Средние века большинство технических и научных терминов пришло в английский язык из арабского, довольно точно указывает на превосходство арабо-исламской цивилизации в науке в тот период. Но еще одна широкая категория арабских слов предполагает превосходство этой цивилизации в области создания предметов роскоши и комфорта. А это, естественно, предполагает более высокий уровень жизни.

Во времена Елизаветы I (1533–1603) английские

морские торговцы открывали новый мир за пределами Европы и привозили домой с Ближнего Востока и из более отдаленных земель не только дорогие и экзотические предметы и материалы, но также и обычаи. Одновременно с ними прибывали и большое количество арабских слов, которые относились к изысканной и роскошной жизни. *Sugar* (сахар), *sygur* (сироп), *juler* (джулеп), *sherbet* (щербет) и *marzipan* (марципан) – все эти слова имеют арабское происхождение, хотя ни

один из этих продуктов невозможна было найти в списке покупок ни одной домохозяйки Елизаветинской эпохи.

Слово “*coffee*” (кофе) происходит от арабского “*gahwah*”, появившегося в Йемене, а “*mocha*” (мокко) – от названия портового города в Йемене. К этому списку можно прибавить ароматные приправы *saaway* (тмин), *saffron* (шафран) и *cumin* (кмин тминовый). Все это арабские названия.

Наряду с этим существует большое разнообразие

названий таких пышных нарядов, как *sash* (орденская лента), *shawl* (шаль), *sequin* (блестки), *muslin* (муслин), *mohair* (мохер), *damask* (дамаск) и *cotton* (хлопок). Из этих названий *muslin* (муслин) обязан своим именем городу Мосул в Ираке, где он производился, а *sash* (орденская лента) является одним из арабских вариантов названия муслина – “*shash*”. Ткань дамаск (*damask*), как многие могут догадаться, родом из Дамаска. Даже слово “*tabby*” (полосатая кошка) ведет свое начало от полосатой шелковой тафты, которая производилась в Багдаде в районе Аль-Табийя. Слово “*sequin*” (блестки) происходит от арабского слова “*sikkah*”, которое означает форму на монетном дворе для чеканки монет.

Sofa (диван), *alcove* (альков), *jar* (банка) и *carafe* (графин) – каждое из этих слов подразумевает в той или иной степени комфорт – и все они были заимствованы из арабского языка: *sofa* (диван) происходит от слова “*suffah*” (длинная скамья); *alcove* (альков) – от слова “*al-qubbah*” (арка); *jar* (банка) – от “*jarrah*” (земляной сосуд для воды); *carafe* (графин) – от “*gharrafah*” (бутылка). Арабский язык также обогатил словарь ан-



Термины, обозначающие многочисленные специи, ткани, а также слово «кофе» пришли из арабского языка.

© AP Images/Fabian Bimmer



giff” (тариф) – также имеет арабское происхождение.

Существует множество других интересных слов: скажем, adobe (необожженный кирпич), saffron (крокус), genie (джин) и roripjaу (шеголь), которые в большей или меньшей степени являются искаженными вариантами арабских слов. Даже само слово «искаженный» (garbled) в английском

© AP Images/Gustavo Ferrari



© AP Images

Слова “camel” (верблюд), “saffron” (шафран) – от цветов крокуса – и “jar” (банка) имеют арабское происхождение.

глийского языка словами, обозначающими различные цвета: crimson (алый), carmine (кармин), azure (лазурный) и lilac (лиловый). Что же касается досуга, то существуют такие слова, как “racket” для обозначения теннисной ракетки, которое произошло от арабского “raha” – ладонь руки.

Арабы всегда были мореплавателями и торговцами, поэтому нет ничего удивительного в том, что слова, относящиеся к этим видам деятельности, тоже имеют арабские корни. В лексиконе моряков “mizzen masts” (бизань-мачты) появились в силу того, что “mazzan” по-арабски означает «мачта». Это покажется странным, но слово “admiral” происходит от арабского “amir al-”, сокращенной формы “amir al-bahr” – князь моря. “Arsenal” (арсенал) имеет корни в арабском “dar as-sina’ah” – дом производства, мастерская, и восходит к слову “sina’ah” – искусство, ремесло, умение. Слово же “magazine” (склад боеприпасов) восходит к арабскому “makhzan” – склад. Еще одно слово, связанное с торговлей – “tar-



Предоставлено Робин Егер

языке можно проследить до первоначального арабского слова: “gharbala”, которое означает «отсевать» или «отбирать» товары для продажи. Впоследствии значение слова сместилось в сторону путаницы и беспорядка. В искаженном или не искаженном виде слова, пришедшие из арабского языка, очень сильно обогатили английский язык. ■

Мнения, высказываемые в этой статье, не обязательно отражают взгляды или политику правительства США.

*Настоящая статья перепечатана с разрешения «Сауди Арамир Уорлд», март/апрель 2007 г.
<http://www.saudiaramcoworld.com/issue/200702/from.arabic.to.english.htm>.*

Арабский язык в жаргоне американских ковбоев

Гэри Пол Набхан

Многие термины, относящиеся к верховой езде: масти лошадей, наездники, упряжки, седла – происходят из арабского языка. Но сейчас они обрели новый дом на другом конце света – на Юго-западе Соединенных Штатов. Эти слова перешли из арабского сначала в испанский язык, а затем в процессе соприкосновения испанского и английского языков – в американский вариант английского языка.

В начале восьмого века мусульманская армия, состоящая из арабов и североафриканских берберов, покорила большую часть Иберийского полуострова. Около 750 года в его южной части, в провинции, которую арабы называли Аль-Андалус, начал править сирийский халиф Омейяд, чью династию сменила династия Аббасидов. Это было начало исламской цивилизации. В 1492 году произошли два важных события: открытие Нового Света – целого нового полушария, которое предоставило испанцам и португальцам возможности колонизации; изгнание из Испании мусульман и евреев, которые на протяжении веков оказывали на испанский народ и испанскую культуру глубокое влияние.

Во время колонизации Нового Света испанцы, среди которых были арабские и берберские беженцы, взяли с собой своих лошадей, а слова арабского происхождения, которые использовались в коневодстве, сегодня прочно закрепились в ковбойском жаргоне – просторечном английском и мексиканском.



Арабский скакун и наездница

© AP Images/Eric Draper

Испанский язык пустынных пограничных областей между Соединенными Штатами и Мексикой.

Переехав в 1975 году на старое ранчо, расположенное на приграничной территории между США и Мексикой, я стал прислушиваться к ковбойскому жаргону. Мы с женой начали разводить лошадей, овец и индеек, и нам приходилось часто общаться с ковбоями, ранчеро и ветеринарами. Все они пользовались терминами, пришедшими из арабского языка четыре с половиной века назад, так же свободно и обыденно, как мои дети пользуются компьютерными терминами.

Например, исключительно умелого наездника они называют «чертовски хорошим jinete», используя термин, описывающий особый стиль езды верхом, который наблюдался в Северной Африке на поле боя. Сейчас этот термин используется и по отношению

к самому наезднику. Слово произошло от сонорского испанского “xinete”, которое в свою очередь – от андалузского “zanati”, кальки с названия племени занати, которое живет на территории современного Алжира.

Конные пастухи провинции Сонора, а также наездники, которые работают вместе с ними, до сих пор называют седло словом “albarddn”. Оно ведет свое происхождение от иберийского слова “albarda”, до настоящего времени означающего вьючное седло, и которое, в свою очередь, произошло от арабского “al-barda’a”. Среди ковбойской упряжи есть кожаный

ремень, который называется “асион” – от арабского “as-siyur”. Хлыст у них называется “azote” – от арабского “as-sut”. Подпруга называется “argollas” – от арабского “allgulla”. Возможно, мой самый любимый предмер из упряжи, название которого произошло из арабского языка, это широко распространенное название оголовья уздечки или привязи: “haskamore” (недоуздук). Оно произошло напрямую от андалузского “jaqima”, которое эхом повторяет арабское слово “sakima”, обозначающее некий головной убор.

Очень многие названия окраски животных также можно проследить до их арабских корней. Я плохо различаю цвета, и мне понадобилось время, чтобы распознавать названия мастей лошадей, крупного рогатого скота и даже овец. Слово “almagre” обозначает рыжеватого жеребца; этот термин пришел из арабского: “al-magra” – «красная земля».

Название цвета, которое поставило меня в тупик, звучало как “Alice-Ann” для обозначения гнедой – коричнево-красной от носа до хвоста лошади. Я не сразу понял, что оно произошло от арабского “al-azan”, разновидности красноватого дерева, и пришло через испанское слово “alazán”.

Гэри Пол Набхан – автор 20 книг, среди которых «Почему некоторые любят погорячее» (Why Some Like It Hot) о взаимовлиянии различных этнических общин и национальных кухонь. Сейчас готовится к выходу сборник его эссе «Арабские и американские пустыни: культурное взаимодействие, сельское хозяйство и кухня» (What Flows Between Dry Worlds: Culture, Agriculture, and Cuisine). С ним можно связаться по адресу: gary.nabhan@nau.edu. ■

Мнения, высказываемые в этой статье, не обязательно отражают взгляды или политику правительства США.

Эта статья была опубликована на страницах 36–38 номера «Сауди Арабико Уорлд» за март/апрель 2007 года. Для просмотра фотографий в этом номере можно обратиться в «Паблик афферз диджитал имидж аркай».



Американский ковбой пасет стада в Вайоминге

© AP Images/Jasper Ingalls

Дополнительные информационные ресурсы

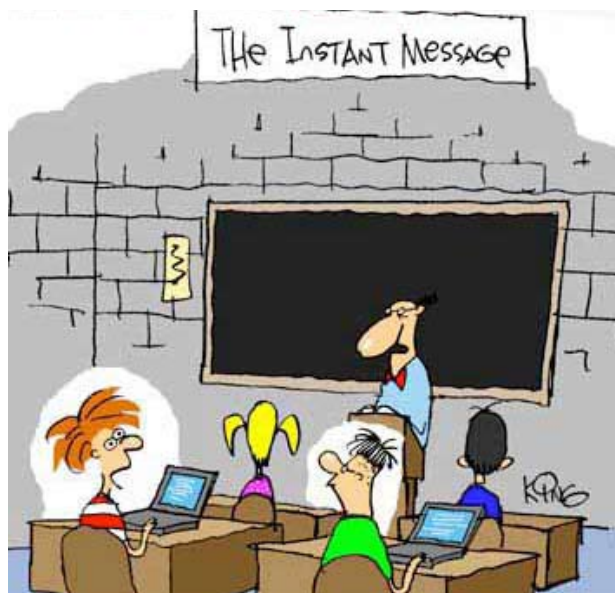
Книги

Berger, Harris M. and Michael T. Carroll, eds. *Global Pop, Local Language*. Jackson: University Press of Mississippi, 2003.

Ostler, Rosemarie. *Dewdroppers, Waldos, and Slackers: A Decade-by-Decade Guide to the Vanishing Vocabulary of the Twentieth Century*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2003.

Pennycook, Alastair. *Global Englishes and Transcultural Flows*. New York: Routledge, 2006.

Stenström, Anna-Brita, Gisle Andersen, and Ingrid Kristine Hasund. *Trends in Teenage Talk: Corpus Compilation, Analysis, and Findings*. Amsterdam; Philadelphia, PA: J. Benjamins, 2002.



«Как же выдерживали нудные лекции раньше, когда писали в тетради на бумаге? Сейчас я могу воспользоваться программой для мгновенных сообщений, и это будет точно такой же конспект!»

Уроки, на которых используются портативные компьютеры, ставят перед учителями новую проблему, а учащимся дают более совершенные способы не слушать в классе.

Сайты интернета

ПРАВИТЕЛЬСТВО США

Государственный департамент США
Бюро по вопросам образования и культуры
Форум по преподаванию английского языка
<http://exchanges.state.gov/forum>

Каталог изданий
<http://exchanges.state.gov/education/engteaching/pubs/>

Голос Америки
Курсы английского языка по радио
<http://www.dyned.com/voa/>

НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

American English
Служба общественного вещания
<http://www.pbs.org/speak/>

English Daily
<http://www.englishdaily626.com.htm>

Urban Dictionary
<http://www.urbandictionary.com>

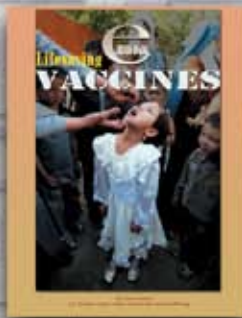
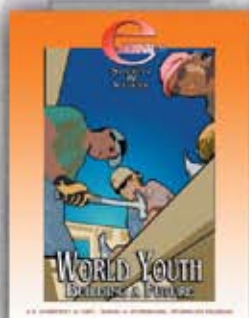
Государственный департамент США не берет на себя ответственности за содержимое и доступность вышеперечисленных ресурсов. Все ссылки в интернете работали по состоянию на август 2007 года.



**A MONTHLY JOURNAL
ABOUT THE UNITED STATES
OFFERED IN MULTIPLE
LANGUAGES**

Five Thematic Editions:

- Economic Perspectives
- Foreign Policy Agenda
- Global Issues
- Issues of Democracy
- Society & Values



REVIEW THE FULL LISTING OF TITLES AT
<http://usinfo.state.gov/pub/ejournalusa.html>